



**Philadelphia University**  
**Faculty of Arts**  
**Department of Chinese**  
**Autumn Semester, Academic Year 2021-2022**

<u>Course syllabus</u>	
<b>Course title: Chinese/English Translation</b>	<b>Course code: 0121443</b>
<b>Course level: Intermediate</b>	<b>Course prerequisite (s) and/or corequisite (s): Intensive Chinese</b>
<b>Lecture time: 48 hours</b>	<b>Credit hours: 3</b>
	<b>Contact hours: 9:45-11:00</b>
<b>Location: 31521 , Faculty of Arts</b>	

		<u>Academic Staff</u>		
		<u>Specifics</u>		
Name	Rank	Office number and location	Office hours	E-mail address
HAN Yuping	Professor, Head of Chinese Department	5F, Faculty of Arts (opposite to 31508)	11:00- 13:00, Sunday, Monday, Tuesday and Wednesday	cipu-jordan@hotmail.com; yupinghan2012@hotmail.com

**Course description (According to the University Catalogue)**

This course is designed for BA students of Chinese Department, Philadelphia University. It is intended to develop students' basic English-Chinese translation skills for their further Chinese learning. The criteria of translation, basic differences between Chinese and English, and concerned theories, such as the dynamic equivalence theory, will be discussed, and detailed translation skills such as transformation of voices, change of sentence orders, etc. will be demonstrated with examples and practice. By taking this course, students will understand the basic differences between the Chinese language and the English Language, and learn to make mutual translation between the two languages to build a foundation for their further study of English-Chinese translation.

### **Course objectives:**

To enable students to

1. learn the basic differences between the Chinese language and English language. understand basic translation theories.
2. translate texts from Chinese to English.
3. translate different types of texts, mainly literary works, newspaper articles, documents, certificates, etc.

### **Course/ resources**

- **Text book/ books (title, author (s), publisher, year of publication)**

*A Course on English-Chinese Translation* (Zhang Peiji etc., Shanghai Foreign Languages Education Press, 2009 )

- **Support material (s) (vcs, acs, etc).**

Recording on classroom practice by Chinese teachers

- **Study guide (s) (when applicable)**

Language and culture materials on Edmodo classes/groups (Chinese Department of Philadelphia University) for all Chinese BA students

- **Laboratory Handbook/ books (when applicable)**

### **Teaching methods (Lectures, discussion groups, tutorials, problem solving, etc)**

This course is mainly involved in classroom lectures, and group discussions are frequently done inside and outside lectures. The teaching activities will be designed to get the students actively

involved; teaching materials will be designed to help the students improve their language proficiency. For each week, at least one-hour group tutorial is arranged for BA students in Chinese Department office.

**Learning outcomes:**

- Knowledge and understanding

(1) Get to know the basic differences between the Chinese language and English language, such as the different sentence order with the position of adverbials.

(2) Be familiar with some theories of translation, such as the dynamic equivalence theory proposed by Eugene Nida, and the Skopo Theory by Vermeer.

Cognitive skills (thinking and analysis).

(1) Learn to realize the importance of cooperation and teamwork; (2) Practice on logical thinking and management of daily studies and life, and form good habit especially on studies; (3) Learn to explore and form academic interest; (4) Learn to listen to and observe other people and their cultures, and learn to learn; (5) Learn to recognize the value in both Arab culture and Chinese culture.

- Communication skills (personal and academic).

(1) Master some translation skills; (2) Be able to translate some sentences and essays with the help of dictionaries.

- Transferable Skills.

1. Common purpose language competence enables students to easily cope with real-time situations in real language context in China or in other Chinese language-related situations; (2) Chinese language knowledge and skills equip students with ability to cope with political, economic, cultural, and other situations not only in China, but also in other southeastern Asian countries and any Arab country where Chinese language or cultural background is involved in real-time situations (conference, teaching, translation, tourism, etc.) or in written forms (translation, documents and documentation, etc.); (3) Cognitive and communication skills help students to deal with any problem-solving situations other than China or Chinese language-related contexts.

- Psychomotor Skills (When applicable)

(1) Chinese language learning (character writing, acquaintance to historical changes of

Chinese characters) practices and strengthens students psychological and physical balance; (2) Some Chinese art and culture skills (taiji, hulusi, calligraphy and traditional painting, paper-cutting, etc.) help with students psychological and physical development.

### **Assessment instruments**

- Exams (First, Second and Final Exams)
- Quizzes.
- Homework assignments

<b><u>Allocation of Marks</u></b>	
<b>• Assessment Instruments</b>	<b>Mark</b>
First examination	<b>20</b>
Second examination	<b>20</b>
Final examination	<b>40</b>
homework	<b>20</b>
Total	<b>100</b>

### **Documentation and academic honesty**

- Documentation style (with illustrative examples)
  1. All teaching materials are open to students and quality assurance organization; (2) All teaching materials are well-prepared before lectures, and are well-preserved after lectures; (3) All exam papers are totally confidential before, in the middle of, and after the exam, and are well preserved in Faculty of Arts archives; (4) Each test paper is well checked before printing, and each teacher signs his name upon the paper after reading and giving result to students; (5) Attendance is called on each class, and all attendance sheet and bonus giving is marked, well preserved in Department or Faculty archives.
- Protection by copyright
  1. All lecture materials are genuine and original: teachers don't copy others' lecture materials or research papers, and all quotations are listed and announced; (2) All textbooks, handbooks, and other lecture materials (if applicable) are officially donated by Confucius Institute Headquarters/Hanban through Jordanian Customs, and are all printed by officially authorized publishers in China; (3) Students homework materials are well preserved and displayed (when necessary), and all display homework is openly announced among students.

• Avoiding plagiarism.

1. Chinese staff promise to use original lecture materials in language teaching, and all quotations are listed and announced in lectures or research papers, violation of which results in the violator's public announcement and immediate resignation as Chinese teacher of Philadelphia University; (2) Each test paper is different in contents from previous ones, and each test paper is genuine and original; (3) Students are honest both in exams and at homework, and violation of which results in failure of the exam/homework--this is announced in the first class before all students.

**Course/ academic calendar**

week	Basic and support material to be covered	Homework/reports and their due dates
(1)	课程介绍 Introduction of the Course: orientation 翻译的定义、种类、标准及翻译的过程; Introduction: Definition and types of translation; Requirements of a good translator and Process of translation;	Translation of a paragraph from English into Chinese for an evaluation of students' level of proficiency. Due date: October 21
(2)	翻译中常用的术语; 动态对等理论; 功能翻译论; 严复的“信、达、雅”理论 The Dynamic Equivalence Theory; The Skopos Theory; Yan Fu's theory of “faithfulness, expressiveness and elegance”; terms used in translation	Discussion of the translation theories.
(3)	词类的转换: 名词转换为动词; 动词转换为名词; 形容词转换为动词; 汉语动词转换为英语形容词; 英语形容词转换为汉语名词; 英语形容词转换为汉语副词; 英语副词转换为汉语名词; 副词转换为动词; 英语介词转译为汉语动词; 汉语动词转译为英语介词。 Adjustments of part of speech: nouns to verbs; adjectives to verbs; verbs to adjectives; adjectives to nouns; adjectives to adverbs; adverbs to nouns; adverbs to verbs; prepositions to verbs; verbs to prepositions.	作业: 句子翻译练习与讨论  Sentence translation exercises and discussions. Due date: November 4th
(4)	增词与减词 addition and deletion of words in translation: skills and practice	作业: 句子翻译练习与讨论

		Sentence translation exercises and discussions. Due date: November 11th
(5)	词与短语的翻译；如何从词典中选出合适的词 Translation of words and phrases; choice of words from dictionaries: the translation of 打 into English as an example; collocation	作业：句子翻译练习与讨论 Sentence translation exercises and discussions.
(6)	如何从词典中选出合适的词 choice of words from dictionaries <b>First examination</b>	Due date: Nov. 25th
(7)	习语的翻译： translation of Chinese idioms and fixed expressions	作业：句子翻译练习与讨论 Sentence translation exercises and discussions. Due date: December 2nd
(8)	汉语与英语的句式区别；句子顺序的改变 Differences between Chinese and English: sentence structure; adjustment of sentence and word order: adjectives, appositions, adverbials, passive voices and collocations	作业：句子翻译练习与讨论 Sentence translation exercises and discussions. Due date: December 9th
(9)	句子的分译与合译；句子的正译与反译 the division and combination in sentence translation; positive and negative statement	作业：句子翻译练习与讨论 Sentence translation exercises and discussions. Due date: December 16th
(10)	汉语无主句和外位语结构的处理 the translation of Chinese sentences without subjects into English; translation of extra-positions in Chinese	作业：句子翻译练习与讨论 Sentence translation exercises and discussions. Due date: December 23rd
(11)	语法与翻译：单复数、格、时态 (1) Grammar and Translation: single nouns and plural nouns; tenses (1) <b>Second examination</b>	Due Date: December 30th
(12)	语法与翻译：单复数、格、时态 (2) Grammar and Translation: single nouns and plural nouns; tenses (2)	作业：句子翻译练习与讨论 Sentence translation exercises and discussions. Due Date: January 6
(13)	修辞与翻译:直译，意译，转换，	作业：句子翻译练习与

	注 释 Figures of Speech and Translation: free translation, literal translation,	讨论 Sentence translation exercises and discussions. Due Date: January 13th
(14)	语篇与翻译：衔接与连贯 Text and Translation: Cohesion and Coherence(1)	作业：句子翻译练习与 讨论 Sentence translation exercises and discussions. Due Date: January 20th
(15)	语篇与翻译：衔接与连贯 Text and Translation: Cohesion and Coherence(2)	作业：句子翻译练习与 讨论 Sentence translation exercises and discussions. Due Date: January 27th
(16)	Revision and final exam	Due Date: Feb.5th, 2021

### **Expected workload:**

On average students need to spend 2 hours of study and preparation for each 50-minute lecture/tutorial.

### **Attendance policy:**

Absence from lectures and/or tutorials shall not exceed 15%. Students who exceed the 15% limit without a medical or emergency excuse acceptable to and approved by the Dean of the relevant college/faculty shall not be allowed to take the final examination and shall receive a mark of zero for the course. If the excuse is approved by the Dean, the student shall be considered to have withdrawn from the course.

### **Other Education Resources**

#### **Books**

1. *A New Chinese Course 2/新编汉语教程 2*, Beijing Language and Culture University Press, 2010
2. *Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education/《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)*, Chinese Ministry of Education, 2021

#### **Journals**

1. Journal of Confucius Institute, 《孔子学院》期刊
2. The World of Chinese, 《汉语世界》

#### **Websites**

1. Follow Jade: <https://www.youtube.com/watch?v=fYfH7rMYVA8>
2. My first Chinese words: <https://www.youtube.com/watch?v=T8ifz5QWOOk>
3. Chinese for kids: <http://chinese4kids.net/>

4. <http://dinolingo.com/languages/chinese.html>
5. <http://kidschinesebroadcast.com/>
6. <http://www.petralingua.com/foreign-languages/online-chinese-for-kids.php>
7. <http://www.bbc.co.uk/languages/chinese/>
8. <http://www.chineselearningcenter.com/>
9. 约旦费城大学孔子学院课程平台: <http://cipujo.chinesecio.com/>